**מילון דו-לשוני: עברי (שומרוני)-ערבי, עלום שם1**

**עלי ותד**

**המכללה האקדמית בית ברל**

הקדמה

**מאז הכיבוש האסלאמי הלכה והתפשטה הלשון הערבית בקרב עדת השומרונים. לשון זו דחקה את רגליה של הארמית, הלשון המדוברת בארץ ישראל, כדרך שעשתה במזרח התיכון כולו. עד סוף המאה ה-י"א השתלטה הערבית (הבינונית) גם על חיי הרוח.[[1]](#footnote-1) היא תפסה מקום מרכזי בקרב השכבות האינטלקטואליות. השימוש בעברית ובארמית הצטמצם אצל השומרונים לתחומי בית הכנסת, כלומר הן שימשו לקריאה בתורה, לתפילה וכיו"ב. הערבית שימשה את השומרונים לצורכי דיבור, כתיבה ולימוד. עדות לכך היו היצירות הרבות והמגוונות הכתובות בערבית בתחום ההלכה, ההגות והדקדוק.[[2]](#footnote-2)**

**בין יצירות אלה ניתן למצוא מילונים דו-לשוניים, ששפת המקור שלהם (**Source Language**) היא עברית התורה לפי נוסח שומרון ושפת המטרה (**Target Language**) ערבית. מילונים אלה מצויים בכתבי יד שונים.[[3]](#footnote-3) את רובם של כתבי יד אלה כבר חקרתי ותיארתי במחקרי על המילון המיוחס לפינחס הכהן בן יוסף הרבן מן המאה ה – 14. במסגרת מחקר זה הוצאתי לאור את מילון פינחס הכהן הקרוי בשם "ספר המליץ – كتاب الترجمان",[[4]](#footnote-4) אך פרט לו עדיין מילונים אלה לא יצאו לאור.[[5]](#footnote-5) במאמר זה אני מתכוון להוציא לאור חלק של מילון (הדפים ששרדו והגיעו לידי), שהוא מילון עלום שֵם, והגיע אלינו בכתב יד אחד, שממנו שרדו רק שלושה דפים. אותו אני מכנה כתב יד** ו**.[[6]](#footnote-6) את המאמר אני מחלק לשני פרקים עיקריים: בראשון אתאר את כתב היד ואת אופיו של המילון, בשני אביא את ההדרה של המילון.**

פרק ראשון – תיאור כתב היד ואופיו של המילון

תיאור כתב היד של המילון: כ"י ו

כ"י זה הוא קניינה של הספרייה המלכותית והציבורית בסנט-פטרסבורג וסימנו Sam v 10א[[7]](#footnote-7). זהו מילון עברי (שומרוני) - ערבי (הערבית כתובה באות שומרונית). הוא מילון חסר מאוד, והוא בן שלושה דפים. בדפים אלה מובאים ערכים מן האות נו"ן מן הערך "נפש" עד הערך "נתן", ומן האות עי"ן מן הערך "עדי" עד הערך "עלה".

התיבות מסודרות בטורים. מול כל תיבה עברית כתוב פירושה בערבית. נקודה מפרידה בין התיבה העברית ובין פירושה הערבי. בכל עמוד של הדף יש טור אחד של תיבות עבריות וטור אחד של תיבות ערביות מקבילות, כך שמספר הטורים בעמוד הוא שניים בלבד. מספר התיבות בכל טור אינו אחיד, הוא נע בין 24 ל - 28 תיבות.

בתיבות העבריות אין ניקוד כלל. בתיבות הערביות, שכאמור כתובות באות שומרונית, יש נקודות מבחינות.

ייחודו של כתב היד הוא בכך שכל התיבות העבריות המובאות בו הן בנות שלוש אותיות. בשלושת הדפים ששרדו מן המילון אין כל חתימה, היכולה להעיד על המחבר/המעתיק, או על זמנו של המילון או על זמן ההעתקה. [להשחיל כאן תמונה של דף אחד מכתב היד]

אופיו של המילון

הערכים המצויים בשלושת הדפים האלה מציגים אופי שונה[[8]](#footnote-8) ממילון פינחס הכהן,[[9]](#footnote-9) ומשלושת המילונים: מילון אב סכוה, מילון אברהם בן מרחיב ומילון פינחס בן אברהם.[[10]](#footnote-10) להלן אציג את התכונות המאפיינות מילון זה ומבדילות אותו משאר המילונים:[[11]](#footnote-11)

א. סדר הערכים. הערכים מסודרים בסדר אל"ף-בי"ת של כל המילה, בדומה לסדר הערכים במילון של פינחס הכהן, אך מחבר המילון עלום השם מקפיד להציג את הערכים כשהם מורכבים משלוש אותיות בלבד. אותיות אלה אינן תמיד שלוש אותיות השורש, שכן מצויים ערכים הכוללים מוספיות. להלן מספר ערכים הממחישים סדר זה:

1. נפש, נצא, נצב, נצב, נצה, נצר (למשל הערך, נצא, כולל תחילית העתיד של המדברים)

2. נרד, נרן, נרף, נרת (=נרות)

ב. מחבר המילון עלום השם נוהג להביא קבוצות ערכים: זוגות מילים או יותר, הדומות לפחות בכתיב. בן הזוג אינו תמיד הומוגרף. נוהג זה אינו שיטה קבועה במילון זה, כדרך שהיא קבועה במילון פינחס הכהן. עניין זה מרחיק אותו ממילון פינחס הכהן ומקרבו למילונים של אב סכוה ואברהם בן מרחיב. להלן מספר ערכים שאין להם בני זוג:

"נצא – נח'רג'", "נקל -יסח'ף", "נקר -יקלע", "נרד - ננחדר", "נרן - נרנן", "נשל - אנפצל", "נתך - קרע", "עדן - נעים", "עזר - עון" . (במקור הערבית באות שומרונית).

ג. מינוח טכני. גם מחבר מילון זה נוהג להציג שמות פרטיים. שמות פרטיים אלה מצוינים בעזרת המונח "اسم". מזדמנים בו שני שמות פרטיים: "עוץ - اسم", "עזן - اسم". אין הוא נוהג לפרש את השם הפרטי, ואף אינו מתעתק אותו לערבית. לעומת זאת, הוא משתמש במונח "منزله" (פעם אחת) לציון שם מקום, "עיי - منزله".

ד. ערבית באות שומרונית. כפי שציינתי לעיל, מחבר מילון זה נוהג לכתוב את הפירוש הערבי באותיות שומרוניות. בשאר המילונים, אין שימוש באותיות שומרוניות לכתיבת מילים ערביות.

כתב היד וזמנו של המילון

המילון עלום השם נתון בכתב יד אחד והוא כתב יד ו. כיוון שאין בו שם המחבר או שם המעתיק

ננסה לקבוע את זמנו על פי אופיו. במידה זהירה מאוד, אנו משערים שהמילון חובר בתקופה, שהיא בין חיבור מילון פינחס הכהן ולפני חיבור המילון של אב סכוה. השערה זו מבוססת על העובדה הבאה: סידור הערכים, והשימוש במונח הטכני "منزله" לציון שם המקום. לדעתי, מחבר המילון הכיר את מילון פינחס הכהן (ר' להלן בהמשך), והוא מציג שיטה שונה במקצת ממילון פינחס הכהן. שיטה זו עומדת בתווך של שתי שיטות סידור הערכים: זו שקדמה לו (במילון פינחס הכהן, סידר הערכים הוא אל"ף-בי"ת של כל האותיות בתיבה) וזו שהבאה אחריו (של מילון אב סכוה, סדר הערכים הוא אל"ף-בי"ת של שתי האותיות הראשונות של התיבה).

 המילון עלום השם כנגד מילון פינחס הכהן

לצורך ההשוואה בחרנו בדף 1ב של המילון עלום השם, על-פי כ"י ו (צד ימין להלן, לצורך ההשוואה החלפנו בפירוש הערבי את האותיות השומרוניות לאותיות ערביות) והבאנו את הערכים המקבילים במילון פינחס הכהן על-פי כ"י א[[12]](#footnote-12) (בצד שמאל של ערכים אלו ציינו את מספר השורה במילון):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **מס'** | **המילון עלום השם** | **מילון פינחס הכהן** |
| 1 | עדי - النه[ب] |  עדי - النهب (ש' 96) |
| 2 |  עדי - الح[لا] |  עדי - الحلا (ש' 100) |
| 3 | עדי - ال[ ي] |  |
| 4 | עדן - نعيم |  עדן - نعيم (ש' 108) |
| 5 | עדף - فاضل |  עדף - فاضل (ש' 110) |
| 6 |  עדף - فضل | עדף - فضل (ש' 111) |
| 7 | עדר - قطيع  | עדר - قطيع (ש' 112) |
| 8 | עדר - عدرى | עדר - عذرا (ש' 113) |
| 9 |  עדת - الجماعه |  |
| 10 | עוג - عوج |  |
| 11 | עוד - ابدا  | עוד - ابدا (ש' 117) |
| 12 |  עוד - باقي  |  עוד - باقي (ש' 118) |
| 13 | עוד - الاخره  | עוד - الاخره (ש' 119) |
| 14 | עוד - لين  |  עוד - ليس (ש' 120) |
| 15 |  עוד - ايضا  |  עוד - ايضا (ש' 121) |
| 16 | עוד - سواه  | עוד - سواه (ש' 122) |
| 18 | עוד - عن  | עוד - عن (ש' 124) |
| 19 |  עוד - بقي |  |
| 20 |  עול - نير  |  עול - نير (ש' 134) |
| 21 |  עול - حيف  |  עול - حيف (ש' 137) |
| 22 |  עון - وزر  |  עון - وزر ( ש' 151) |
| 23 | עון - ذنب  | עון - ذنب (ש' 150) |
| 24 | עון - خنا | עון - [ ] (ש' 152) |
| 25 | עוף - طير  | עוף - طير (ש' 153) |
| 26 | עוץ - اسم  |  עוץ - رجل (ש' 155) |
| 27 |  עור - اعمى | עור - اعما (ש' 158) |

ההתבוננות בהקבלה הזו, בין הערכים מהמילון עלום השם לעומת מילון פינחס הכהן, מלמדת מעל לכל ספק, שמחבר המילון עלום השם הכיר את מילון פינחס הכהן. תן דעתך לסדר השורות במילון פינחס הכהן, ולכך שהערך עון3 (ש' 24 לעיל) במילון פינחס הכהן, ניתן להשלימו על-פי המילון עלום השם, כ"י ו.

מכאן אנו מסיקים, שמחבר המילון עלום השם מלקט ערכים בני שלוש אותיות ממילון פינחס הכהן, ומוסיף עליהם ערכים משלו, שגם הם בני שלוש אותיות כגון "עדת - جماعه", עוג - عوج" . תוספות אלה ממשיכות לשמור על סדר אל"ף-בי"ת, אך נוגדות את נוהג זיווג הערכים, שהוא שיטה קבועה במילון פינחס הכהן.

**מבנה המילון עלום השם והלשון המשתקפת בטור העברי שלו**

שלושת הדפים של המילון כוללים 104 ערכים ( 50 מהאות נו"ן ו 54 מהאות עי"ן). ברור שכמות זו של ערכים אינה גדולה יחסית לערכים של מילון שלם. בד"כ על סמך כמות קטנה כזו לא ניתן לקבוע הוכחות חותכות, עם זאת אנסה לשרטט את מבנה הטור העברי של המילון על סמך קורפוס קטן זה.

**מקורות הטור העברי**

הטור העברי כולל, כאמור לעיל, 104 ערכים שכולם מן התורה על-פי נוסח שומרון. הערכים במילון מובאים מן התורה בשלושה אופנים: האחד ערכים כנתינתם בתורה, וזה החלק הגדול של הערכים; השני ערכים, אשר המחבר השיר מצורתם הנתונה בתורה מוספיות כל שהן: וי"ו היפוך/חיבור, ה"א היידוע, מילית יחס וכי"ב; השלישי ערכים שהם צורות פועליות שכנתינתן לא מצויות בתורה. המחבר יצר אותן כהיקש מצורות קיימות בתורה. להלן אדגים את שני הסוגים שתיים ושלוש:

**ערכים שמחבר המילון הפשיט מהן מוספיות**:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **מס'** | **אות** | **שורה** | **הערך** | **הצורה בתורה** | **מראה המקום** | **תיאור ההפשטה** |
| 1 | נ | 10 | נקב | ונקב | ויק' כד, טז | השיר את וי"ו החיבור |
| 2 | נ | 13 | נקח | ונקח | כג' דב' ג, ח | השיר את וי"ו ההיפוך |
| 3 | נ | 24 | נשא | הנשה | בר' לב, לג | השיר את ה"א היידוע |
| 4 | נ | 29 | נשא | מנשא | בר' ד, יג | השיר את מ"ם היחס |
| 5 | ע | 34 | עזך | בעזך | שמ' טו, יג | השיר את בי"ת היחס |
| 6 | ע | 54 | עלה | ומעלה | במ' יד, כט | השיר את ו"ו החיבור ואת מ"ם היחס |

**ערכים, שכנתינתם אינם בתורה, מחבר המילון יצר אותם על-פי צורות נתונות בתורה**:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **מס'** | **אות** | **שורה** | **הערך** | **הצורה בתורה** | **מראה המקום** | **הסבר ההיקש** |
| 1 | נ | 19 | נקר | תנקר | במ' טז, יד | השיר את תי"ו מוספית העתיד ויצר צורת עבר נסתר |
| 2 | נ | 21 | נרן | וירנו | ויק' ט, כד | השיר את וי"ו ההיפוך, את יו"ד תחילת העתיד ואת הו"ו סופית עתיד נסתרים ויצר את צורת עתיד מדברים |
| 3 | נ | 22 | נרף | וירף | כג' שמ' ד, כו | המחבר השיר את וי"ו ההיפוך ואת תחילית העתיד ויצר צורת עתיד מדברים |
| 4 | ע | 36 | עטא | יעטא | ויק' יג, מה | השיר את תחילת העתיד ויצר צורת עבר נסתר |
| 5 | ע | 48 | עכר | עכרתם | בר' לד, ד | השיר את סופית העבר של הנוכחים רבים ויצר צורת עבר נסתר |

בנוסף מחבר המילון מביא ערכים שהם רכיב אחד מצירוף בן שתי מילים. להלן מספר ערכים כאלה: הערך "עדן" (אות עי"ן, ש' 4) הוא על-פי הצירוף "גן עדן" (כג' בר' ב, טו); הערך "עדר" (אות עי"ן, ש' 8) הוא על-פי הצירוף "למגדל עדר" (בר' לה, כא); הערך "עור" (אות עי"ן, ש' 27) הוא על-פי הצירוף "עור פניו" (שמ' לד, כט/ל); הערך "עין" (אות עי"ן, ש' 42) הוא על-פי הצירוף "עין יעקב" (דב' לג, כח).

בבואו לסדר את הערכים לפי סדר אל"ף-בי"ת של כל המילה, כפי שציינתי לעיל, הוא מביא גם זוגות של ערכים. זוגות אלה מורכבים או משני ערכים או יותר משניים, אך אין סדר זה הוא שיטה קבועה במילון, כפי שציינתי לעיל. להלן מספר זוגות של ערכים:

דוגמה 1:

אות נו"ן, ש' 11 – 12:

נקה1 – יברא (= יבריא), שהוא בניין קל עבר תחת "ונקה" והגייתו wnā̊qå.

נקה2 – אלמתברי (= חף מפשע), שהוא קל מקור תחת "ונקה" ונתפס ש"ת והגייתו כנקה1.

[שני הערכים דומים בכתיב ובהגייה, אך שונים במשמעות ובהבנה]

דוגמה 2: אות נו"ן, ש' 39 - 41

נשך1 – עינה (= ריבית) והגייתו nēšək.

נשך2 – לד'ע (= עקץ) קל עבר והגייתו כנשך1.

נשך3 – ע'בן (= הונאה, תרמית), ש"ע והגייתו כנשך1.

דוגמה 3: אות עי"ן, ש' 26 – 27

עור1 – אעמי (= עיוור) שם תואר והגייתו ʽawwər.

עור2 – בהאוה (= זיו) שם תואר, אך עפ,י הצירוף "עור פניו" שבשמ' לד, כט, והגייתו ūr.

**מקורות הטור הערבי**

מהשוואת הפירושים, שמחבר המילון מציע לערכים שהוא מציב בטור העברי, עם התרגום הערבי לתורה על שני נוסחיו[[13]](#footnote-13): האחד, התרגום הקדום המיוחס לאב-חסדה (התעש"ק כפי שכינה אותו שחאדה), השני, הטקסט המעובד של אבו סעיד ( הטמא"ס, כפי שכינה אותו שחאדה) עולה שהוא שואב את הפירושים שהוא מציע מהתרגום הערבי, אך בניגוד לפינחס הכהן בן יוסף הרבן שאליו מיוחס המילון הדו-לשוני הקדום שמוכר לנו, אין הוא דבוק בטקסט של התרגום הערבי. הוא כן שואב משם פירושים, אך הוא מתאים את הפירוש לערך המילון. ראו למשל, אות נון, ש' 6 והערה שם, ש' 7 והערה שם.

**סיכום ומסקנה**

כפי שציינתי בראשית דבריי, על-פי הכמות המזערית של הערכים ששרדו מן המילון, לא תמיד ניתן לקבוע מסקנות קבועות במסמרות. בכל זאת ניתן לומר שלפנינו מילון, שאינו מילון במובן המודרני של המילה. מבחינה טיפולוגית נמנה הוא עם שלב טרום-מילוני, הוא שלב הרשימות הדו-לשוניות. כגון המליץ התל-לשוני, שהוציא החוקר ז' בן-חיים (בן-חיים, עואנ"ש ב, עמ' 440 - 616), ספר המליץ, של פינחס הכהן בן יוסף הרבן מהמאה ה-14 (ותד, מליץ; ותד, ספר המליץ). עם זאת יש במלון עלום השם ניצנים ראשונים של מלאכת הלקסיקוגרפיה. מלאכה זו משתקפת בו בדברים הבאים:

1. סדר הערכים: המילים העבריות לא הובאו כסדר היקרותן בטקסט של התורה, אלא בסדר בלתי תלוי בו, היינו בסדר האל"ף-בי"ת של כל האותיות המרכיבות את המילה. מבחינה זו שונה מילון זה מן הרשימה שבמליץ התל-לשוני (בן-חיים, עואנ"ש ב), שבו סדר האל"ף-בי"ת חל רק על האות הראשונה של מילת הערך. לעומת זאת הוא כן דומה לספר המליץ של פינחס הכן (ותד, מליץ; ותד ספר המליץ). אוסיף ואומר שהוא עולה על הגלוסרים העבריים – ערביים ששרידיהם נתגלו בין קטעי הגניזה, ואשר בהם מסודרות המילים כסדר היקרותן במקרא על ספריו.[[14]](#footnote-14)
2. הפשטת ערכים: לרוב המילים העבריות נתונות בטור העברי של המילון כצורתן במקום היקרותן בתורה. אולם מצויות בו מילים שהופשטו מהן תחיליות, סופיות וסימני יחס, ואף מילים שהמחבר צירף להן סימני יחס או מוספיות.

בעטיין של שתי עובדות אלה – הפקעת סדר המילים מסדר הטקסט של התורה, וההפשטות של תחיליות ומוספיות מן המילים הנתונות בתורה, נכון לומר שמילון זה עלה שלב כלשהו ביחס לשלב הגלוסרים מחד גיסא, אך בגלל העובדות – מילות הערך אינן מסודרות לפי עקרון מורפולוגי, מספר המילים המופיעות כצורתן בתורה עולה על המילים, שהופשטו מהן צורנים דקדוקיים ומילות הביאור הערבי שאובות ברובן המכריע מן הטקסט של התה"ע (אמנם אין מילים אלה שאובות כנתינתן מן התה"ע, אל מחבר המילון מתאים את מילת הפירוש למילת הערך) – מאידך גיסא, גם מילון זה, כמו "ספר המליץ" של פינחס הכהן, אינו מצליח לחצות את הגבול שבין רשימות מילים לבין מילון ממש,[[15]](#footnote-15) אולם הוא כן מצליח לחצות את גבול רשימות של ה"מסורה".[[16]](#footnote-16) מכאן נראה לי לקבוע, שגם מילון זה, כמו "ספר המליץ" של פינחס הכהן, נמצא בשלב המעבר מן העיסוק במסורה אל העיסוק במילונאות.

**פרק שני ההדרת חלק המילון שהגיע אלינו**

**שיטת ההבאה**

בפרק זה אני מהדיר את המילון עלום השם על-פי הערכים ששרדו בשלושת הדפים שהגיעו אלינו. במהדורה זו חילקתי את העמוד במהדורה חילקתי לשני חלקים:

1. הגוף: החלק העליון של העמוד. הוא בנוי טורים טורים וכולל ששה טורים כדלקמן:

טור ראשון: בו ציינתי את מספר הדף של כתב היד ואת מספר השורה. כאשר נפגשים שניהם יחד, ציינתי את מספר הדף בלבד.

טור שני: בו הבאתי את הטור העברי של המילון. טור זה כתבתי בגופן 'דוד' ובאות רגילה.

טור שלישי: בו הבאתי את הטור הערבי של המילון. טור זה כתבתי בגופן 'מרים' ובאות רגילה.

טור רביעי: בו הבאתי את התרגום של הטור הערבי לעברית חדשה.

טור חמישי: בו הבאתי את מראה המקום של המילים העבריות שבטור העברי (הטור השני בדף).

טור שישי: בו הבאתי את תוצאות ההשוואה עם התרגום הערבי לתורה נוסח שומרון על שני נוסחיו העיקרים של אב חסדה ושל אבו סעיד.

1. האפארט: הוא החלק התחתון של העמוד. בחלק זה של העמוד הבאתי את ההערות שלי על החלק הקודם, את ההגייה של הערך במידת הצורך, כפי שתיעד אותה החוקר, ז' בן-חיים בעואנ"ש, כרך ד, את הדיון הבלשני שיש בו לסייע להבנת הטור העברי, את תוצאות ההשוואות של הטור הערבי עם הפרשנות השומרונית, עם הטור הערבי של המליץ התלת-לשונית, שההדיר בן- חיים בעואנ"ש ב (להלן, בן-חיים, מליץ), עם המליץ הדו-לשוני של פינחס הכהן בן יוסף הרבן, שההדרתי בחיבור הדוקטור שלי, חלקים, ב-ד (להלן, ותד, מליץ), עם תפסיר רס"ג ועם התרגום הארמי שומרוני שנעזרתי בו כל זמן שהתרגום יש בו להפיץ אור על הבנת המילים של המילון. סימן ההערה הבאתי בגוף המהדורה מעל למילת הערך בטור העברי, באפארט הערה זו מתייחסת לכל השורה ולא רק למילה המסומנת. לכן באפארט הבאתי בנוסף למספר ההערה גם את מספר השורה ואת הערך הנדון.

**המילון עלום השם1**

**האות נ**

**מס' דף/שורה המילה הפירוש תרגום מראה מקום התה"ע**

1א נפש[[17]](#footnote-17) ד'את עצם ויק' כו, 11 א"ס וא"ח(ח)

 נצא[[18]](#footnote-18) נח'רג נוציא במ' כ, 10 א"ח וא"ס

 נצב[[19]](#footnote-19) קאים עומד כג' בר' כד, יג א"ח וא"ס

 נצב קאים עומד

5 נצב[[20]](#footnote-20) מנתצב נזקף/זקוף בר' כח, יג א"ח וא"ס

 נצה[[21]](#footnote-21) זהרהא פרחיה בר' מ, י

 נצם[[22]](#footnote-22) תח'אצמו רבו שמ' ב, יג א"ח וא"ס

 נצר[[23]](#footnote-23) חא[פט'] שומר שמ' לד, ז א"ח וא"ס

 נקא[[24]](#footnote-24) שהק התייפח (מבכי) שמ' ו, ה א"ח וא"ס

10 נקב[[25]](#footnote-25) סאב מקלל ויק' כד, טז

 נקה[[26]](#footnote-26) יברא יבריא כג' שמ' כא, יט א"ס וא"ח(זי)

 נקה[[27]](#footnote-27) אלמתברי חף מפשע כג' במ' יד, יח א"ס

 נקח[[28]](#footnote-28) אחדנא לקחנו כג' דב' ג, ח א"ח וא"ס

 נקח[[29]](#footnote-29) נאחד ניקח כג' בר' לד, טז א"ח וא"ס

15 נקל[[30]](#footnote-30) יסח'ף יושפל דב' כה, ג א"ח וא"ס

 נקם[[31]](#footnote-31) אקתץ התנקם במ' לא, ב א"ח וא"ס

 נקם[[32]](#footnote-32) תאר נקם ויק' כו, כה א"ח וא"ס

 נקם[[33]](#footnote-33) אלאنتصاف הנקמה דב' לב, מא א"ח וא"ס(GD)

 נקר[[34]](#footnote-34) קלע נעקר

20 נרד[[35]](#footnote-35) ננחדר נרד בר' מג, ה א"ח וא"ס

 נרן[[36]](#footnote-36) נרנן נזמר/נפזם

 נרף[[37]](#footnote-37) מרהף דק, עדיין

 נרת[[38]](#footnote-38) מצאביח שרגות שמ' לט, לז א"ח וא"ס

 נשא[[39]](#footnote-39) אנסא הנשה בר' לב, לג א"ח

25 נשא[[40]](#footnote-40) קאצ'י שופט/תובע שמ' כב, כד

1ב נשא[[41]](#footnote-41) ע'אפר סולח כג' שמ' לד, ז א"ח וא"ס

 נשא[[42]](#footnote-42) ארפע הרם, מנה כג' במ' ד, ב א"ח וא"ס

 נשא[[43]](#footnote-43) יתח[מל] יסבול ויק' ה, א א"ס וא"ח(בח)

 נשא[[44]](#footnote-44) יסתע'פר יכופר בר' ד, יג

30 נשא[[45]](#footnote-45) חמל נָשָא דב' כד, טו א"ס וא"ח(י)

 נשא[[46]](#footnote-46) צפח סלח בר' יח, כו א"ח וא"ס

 נשא[[47]](#footnote-47) חמל נָשָא

 נשא[[48]](#footnote-48) אחמל שָא

 נשא[[49]](#footnote-49) רפע הרמה כג' במ' ד, ב

35 נשא[[50]](#footnote-50) עאלי גבוה

 נשב[[51]](#footnote-51) נקים נתגורר, נשהה כג' במ' כ, טו

 נשי[[52]](#footnote-52) נסאי הנשים שלי בר' ל, כו א"ח וא"ס

 נשי[[53]](#footnote-53) נסא נשות כג' בר' ד, כג א"ח

 נשך[[54]](#footnote-54) עינה ריבית כג' שמ' כב, כד א"ח וא"ס

40 נשך[[55]](#footnote-55) לד'ע עקץ במ' כא, ט א"ס (LIGFDCA)

 נשך[[56]](#footnote-56) ע'בן הונאה, תרמית כג' שמ' כב, כד א"ח(בג) וא"ס (F)

 נשל[[57]](#footnote-57) אנפצל נפלט, השתחרר דב' יט, ה א"ס (KJ)

 נתח[[58]](#footnote-58) פצל חתך לחתיכות ויק' ח, כ א"ח וא"ס

 נתך[[59]](#footnote-59) קרע נִתַּך שמ' ט, לג

45 נתן[[60]](#footnote-60) אעטא נתן בר' כד, נג א"ח וא"ס

 נתן[[61]](#footnote-61) עטא מתן בר' לח, ט א"ח (הוזט)

 נתן[[62]](#footnote-62) עאטי נותן במ' יג, ב

 נתן[[63]](#footnote-63) יעטי ייתן כג' במ' ז, ט א"ח(ה)

 נתן[[64]](#footnote-64) جعل שם כג' בר' לט, ד א"ח וא"ס

50 נתן[[65]](#footnote-65) نعط[ي] נִתֵּן כג' בר' לד, כא א"ח וא"ס

**האות ע**

2א עדי[[66]](#footnote-66) אלנה[ב] הגזל, השלל בר' מט, כז א"ח(גה)

 עדי[[67]](#footnote-67) אלח[לא] התכשיטים בר' מט, כז א"ס (D)

 עדי[[68]](#footnote-68) אל[י] אלי במ' כג, יח א"ח וא"ס

 עדן[[69]](#footnote-69) נעים עדן כג' בר' ב, טו א"ח וא"ס

5 עדף[[70]](#footnote-70) פאצ'ל נותר כג' שמ' טז, כג א"ח וא"ס

 עדף פצ'ל נותר כנ"ל

 עדר[[71]](#footnote-71) קטיע עדר כג' בר' לב, יז א"ח וא"ס

 עדר[[72]](#footnote-72) עדרי עדרי בר' לה, כא א"ח(וזט)

 עדת[[73]](#footnote-73) גמאעה עֵדָה כג' שמ' יב, ג א"ח וא"ס

10 עוג[[74]](#footnote-74) עוג עוג במ' כא, לג א"ח וא"ס

 עוד[[75]](#footnote-75) אבדא לנצח שמ' טו, יח א"ס וא"ח(חי)

 עוד[[76]](#footnote-76) באקי נותר בר' מג, ו א"ח וא"ס

 עוד[[77]](#footnote-77) אלאח'רה העולם הבא שמ' טו, יח א"ח(ה)

 עוד[[78]](#footnote-78) לין

15 עוד[[79]](#footnote-79) איצ'א גם כג' בר' ב, יט א"ח וא"ס

 עוד[[80]](#footnote-80) סואה ותו לא דב' ד, לט א"ס וא"ח(בגדוזחטי)

 עוד[[81]](#footnote-81) ען בעוד שמ' יז, ד א"ח וא"ס

 עוד[[82]](#footnote-82) בקי נשאר בר' כט, ז א"ח

 עול[[83]](#footnote-83) ניר עֹל במ' יט, ב א"ח וא"ס

20 עול[[84]](#footnote-84) חיף עָוֶל, עֹשֶק כג' ויק' יט, טו א"ח וא"ס

 עון[[85]](#footnote-85) וזר עוון, אשם כג' בר' טו, טז א"ח וא"ס

 עון דנב עוון, אשם כנ"ל

 עון [[86]](#footnote-86) ח'נא צרה במ' כג, כא א"ח וא"ס

 עוף[[87]](#footnote-87) טיר עוף כג' בר' א, כא א"ח וא"ס

25 עוץ[[88]](#footnote-88) אסם שם(איש) כג' בר' י, כג

 עור[[89]](#footnote-89) אעמי עיוור כג' שמ' ד, יא א"ח וא"ס

2ב עור[[90]](#footnote-90) בהאו[ה] זיו שמ' לד, כט, ל

 עור[[91]](#footnote-91) גל[ד] עור כג' בר' ג, כא א"ח וא"ס

 עזב[[92]](#footnote-92) תר[ך] עזב בר' לט, יג א"ח וא"ס

30 עזב[[93]](#footnote-93) פכא התרה, שחרור שמ' כג, ה א"ס וא"ח(חי)

 עזה[[94]](#footnote-94) ע'זה עזה דב' ב, כג א"ח וא"ס

 עזי[[95]](#footnote-95) אקתדארי יכולתי, כוחי שמ' טו, ב

 עזי עזי גדולתי, פארי כנ"ל א"ח וא"ס

 עזך[[96]](#footnote-96) קותך כוחך שמ' טו, יג

35 עזך עזך גדולתך, פארך כנ"ל א"ח וא"ס

 עזן[[97]](#footnote-97) אסם שם(איש) במ' לד, כו

 עזר[[98]](#footnote-98) עון עֵזֶר כג' בר' ב, יח א"ח וא"ס

 עטא[[99]](#footnote-99) לתם כיסה ויק' יג, מה א"ח וא"ס

 עיט[[100]](#footnote-100) גארח דורס בר' טו, יא א"ח וא"ס

40 עיי[[101]](#footnote-101) מנזלה שם(מקום) כג' במ' כא, יא

 עין[[102]](#footnote-102) עין עין כג' שמ' כא, כד א"ח וא"ס

 עין[[103]](#footnote-103) מלאחטה השגחה דב' יא, יב א"ח וא"ס

 עין ענאיה השגחה כנ"ל

 עין[[104]](#footnote-104) פארעה פסגה דב' לג, כח א"ס וא"ח(ד)

45 עיף[[105]](#footnote-105) לע'ב עָיֵף כג' בר' כה, כט א"ח וא"ס

 עיר[[106]](#footnote-106) עיר חמור בר' מט, יא א"ח וא"ס עיר[[107]](#footnote-107) מדינה עיר כג' בר' ד, יז א"ח וא"ס

 עכר[[108]](#footnote-108) ח'זא בייש בר' לד, ל א"ח וא"ס

 עלה[[109]](#footnote-109) אצעד עֲלֵה כג' בר' לה, א א"ח וא"ס

50 עלה[[110]](#footnote-110) צעד עָלָה כג' שמ' יט, ג א"ח וא"ס

 עלה[[111]](#footnote-111) צעידה עולה, קרבן כג' בר' כב, ב א"ח וא"ס

 עלה[[112]](#footnote-112) אצעד עֲלֵה

 עלה[[113]](#footnote-113) ארתפע עלה, התרומם כג' בר' יט, טו א"ס וא"ח(ב-ט)

 עלה[[114]](#footnote-114) צאעדא מעלה במ' יד, כט א"ח וא"ס

**רשימת הקיצורים הביבליוגרפיים**

1. **קיצורי המקורות**

א"ח = אב חסדה, אב חסדה הצורי אליו מיוחס התרגום הערבי לתורה השומרונית. ראה שחאדה, תרגום;

שחאדה, התרגום הערבי.

א"ס = אבו סעיד, אליו מיוחס התרגום הערבי לתורה השומרונית, ראה שחאדה, תרגום; שחאדה, התרגום

הערבי.

התה"ע = התרגום הערבי לתורה נוסח שומרון. ראו, טל, תרגום.

התה"ש = התרגום הארמי לתורה נוסח שומרון. ראו שחאדה, התרגום הערבי.

נ"מ = נוסח מסורה

נ"ש = נוסח שומרון

עואנ"ש = עברית וארמית נוסח שומרון.

רס"ג = רב סעדיה גאון

1. **הקיצורים הביבליוגרפיים**

בלאו, דקדוק, י' בלאו, **דקדוק בערבית-היהודית של ימי-הביניים**, ירושלים, 1980.

בן-חיים, עואנ"ש, ז' בן-חיים, **עברית וארמית נוסח שומרון**, א-ה, ירושלים 1957 - 1977.

בן עוזי, קדמוני, י' בן-עוזי. "קדמוני השומרונים וחברי החכמים בלשון הערבית" (עם הערות והוספות של

י' בן צבי וי' בן זאב), **כנסת 4**, תל-אביב, 1939, עמ' 321 – 327.

בן-צבי, השומרונים, י' בן-צבי, ספר השומרונים, תל-אביב תרצ"ה.

ג'מגוצ'אן = H. Jamgotchian, “Du Nouveau Sur Le Dictionnaire de Phinas”, *New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines: Essays in Honour of G. D. Sixdenier*, eds. A. D. Crown and L., 3–4, Sydney 1995, pp. 511–515

וילסקר, ל"ח וילסקר, "מילונים בשפה עברית-ערבית באוסף של כתבי יד השומרונים של הספרייה הממלכתית סאלטיקום-שדרין", *Semitskie Jazyki* 1 (1963), pp. 148–158 (=Вильскер Л Х, Еврейско-арабские словари в самаритянском руколисном собрании Государственной лубличной библиотеки им.Е. Салтьіков-ЩеДРина, *Семитские яэьіки*, Москва 1963, Л 148–154

ותד, מליץ, ע' ותד, **ה"מליץ" – המילון המיוחס לפינחס הכהן בן יוסף הרבן** (בן המאה ה-14), א-ד,

 עבודת דוקטור, אוניברסיטת תל-אביב, 1999.

ותד, ספר המליץ, ע' ותד, ספר המליץ – كتاب الترجمان", המילון המיוחס לפינחס הכהן בן יוסף הרבן,

האקדמיה ללשון עברית (בדפוס)

ותד, כתבי, ע' ותד. "כתבי השומרונים בלשון ערבית", **א. ב. חדשות השומרונים**, גיליון מס' 980 - 981,

 חולון, 2007, עמ' 10 – 19.

ותד, מחבר, ע' ותד 2001. "מיהו מחבר 'המליץ' – המילון העברי (שומרוני) – ערבי?", **תעודה ט"ז**, תל-אביב, 2001, עמ' 477 - 490.

טל, תרגום, א' טל, **התרגום השומרוני לתורה, מהדורה ביקורתית, א – ג**, תל-אביב, תש"ם.

טל, מילון, א' טל, מילון הארמית של השומרונים, א–ב, ליידן תש"ס (=A. Tal, *A Dictionary of*

 *Samaritan Aramaic*, 1–2, Leiden 2000)

טנא, ביקורת, ד' טנא, "ביקורת האגרון לרב סעדיה במהדורת נחמיה אלוני", **קרית ספר מז** (תשל"ב),

עמ' 545–553

לין, מילון

F. W. Lane, *Arabic–English Lexicon*, London 1863–1893

אלמונג'ד, المنجد في اللغه والاعلام, דאר אלמשרק, ביירות 1973

פון גאל = A. F. Von Gal, *Der hebräische Pentateuch der Samaritaner,* Giessen 1918

רס"ג, תפסיר, ר' סעדיה גאון, תפסיר אלג'ז אלאול מן תפסיר אלכתאב ואלרסאיל לרבינו סעדיא גאון בן

יוסף אלפיומי, אח'ראג'הא וצחחהא צחבה ג'מאעה מן עלמא, אלפקיר אלמפתקר אלי רחמה רבה

יוסף דירינבורג, פריז תרנ"ג, מהדורת דרנבורג, J. Derenbourg, Oeuvres Complétes de R.

Saadia Ben Iosef Al-Fayyoûmi, 1: Version Arabe du Pentateuque, Paris 1893

שחאדה, תרגום, ח' שחאדה, **התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים, מבוא למהדורה ביקורתית,**

**א-ג**, חיבור לשם קבלת תואר דוקטור לפילוסופיה, האוניברסיטה העברית, ירושלים, 1977.

שחאדה, מתי תפסה, ח' שחאדה, "מתי תפסה הערבית את מקום הארמית השומרונית", **מחקרי לשון**

מוגשים לזאב בן-חיים בהגיעו לשיבה, בעריכת: מ' בר-אשר, א' דותן, ד' טנא וגב"ע צרפתי,

ירושלים, 1983, עמ' 515 – 528.

שחאדה, דין וחשבון, ח' שחאדה, "דין וחשבון ראשוני על אוסף כתבי היד השומרוניים בסנט-פיטרסבורג",

 **א.ב. חדשות השומרונים** 591–594 (1993), עמ' 19–31

שחאדה, תרגום ערבי, ח' שחאדה, **התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים**, כרך א: בראשית-שמות

האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים ירושלים, 1990

שחאדה, תרגום ערבי, ח' שחאדה, **התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים**, כרך ב: ויקרא, במדבר,

דברים האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים ירושלים, 2002.

שחאדה, מיון, ח' שחאדה, "מיון התרגום הערבי השומרוני לתורה לסוגיו וזיהוי שמות בעלי-חיים על פיו",

**לשוננו**, מח-מט, האקדמיה ללשון עברית, ירושלים, תשמ"ד/ה, עמ' 35 – 48.

שחאדה, כתבי יד, ח' שחאדה, תיאור כתבי היד השומרוניים, יד יצחק בן-צבי, הספרייה, ירושלים 1981

[חוברת פנימית הכוללת תיאור של כל כתבי היד השומרונים הכתובים ערבית ומצויים

בספריית מכון בן צבי בירושלים].

שחאדה, קבוצות.

Shehadeh, H. The Groups of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the

Pentateuch. In: J-P. Rothschild and G.D. Sixdenier (eds.) *Études samaritaines*

*Pentateuque et Targum*, exégèse et philologie, chroniques. Actes de la table

ronde: “Les manuscrits samaritains. Problèmes et méthodes” (Paris, Institut de

Recherche et d’Histoire des Textes, 7-9 octobre 1985). Louvain and Paris 1988,

pp. 205—218.

שרוני, מילון, א' שרוני, **המילון המקיף** ערבי–עברי, א–ג, תל אביב 1987.

1. **כתבי יד**

**ספרי פרשנות**

פירוש ספר בראשית = מחצית פירוש הספר הראשון (בראשית) מאת מוסלם אלמורג'אן אלדנפי – نصف شرح السفر الاول من التوراة المقدسه, من تاليف الشيخ الفاضل مسلم المرجان الدنفي, שנת ההעתקה 1927 לסה"נ. כה"י הוא קניינה של הספרייה של מוסד יד בן צבי בירושלים, ומספרו 7003א

פירוש ספר ויקרא = **פירוש ויקרא الركن الثالث (היסוד השלישי) מאת השיח' ע'זאל אבן סרור אלמטרי, שנת ההעתקה 1951 לסה"נ. כה"י הוא קניינה של הספרייה של מוסד יד בן צבי בירושלים ומספרו 7005**

1. \* מאמר זה מבוסס על פרק בחיבור הדוקטור שלי, שנושאו: "המליץ – המילון המיוחס לפינחס הכהן בן יוסף הרבן (בן

המאה ה – 14)", ואשר הוגש לסנאט אוניברסיטת תל-אביב בשנת 1999. החיבור נכתב בהנחייתם של פרופ' א' טל ילח"א

ופרופ' ש' רז ז"ל.

 נושא דחיקתה של הארמית על ידי הערבית, זכה לראשונה לתיאור על- יד ח' שחאדה, ראו שחאדה, תרגום, חלק א, עמ'

3 – 12; שחאדה, מתי תפסה, עמ' 515 – 528. [↑](#footnote-ref-1)
2. על היצירות אלה שחלקן הגדול עדיין לא ראה אור, ראו בן-צבי, השומרונים, עמ' 169 – 177; בן עוזי, קדמוני, עמ' 321

– 327; בן-חיים, עואנ"ש א, עמ' כט – עג; ותד, כתבי, עמ' 10 -19; שחאדה, כתבי יד. [↑](#footnote-ref-2)
3. כתבי יד אלה חלקם מצויים באוסף כתבי היד של הנוסע, א' פירקוביץ, שבמדור רביעי בספריה הציבורית הרוסית

בסנט-פטרבורג, תיאור ממצה וכולל על הנוסע, א' פירקוביץ, ועל כתבי היד ראו שחאדה, דין וחשבון, עמ' 19 – 31.

חלקם האחר מצוי אצל בני העדה השומרונית בשכם ובחולון ובספריות אחרות ברחבי תבל, עליהם ראו ותד, מליץ, חלק

א, עמ' 1 – 20. [↑](#footnote-ref-3)
4. לאחרונה אני מוציא לאור ממחקר זה רק את המילון במהדורה מדעית ומעודכנת במסגרת פרסומי האקדמיה ללשון

עברית. ראו ותד, ספר המליץ (בדפוס). [↑](#footnote-ref-4)
5. יש לציין שהחוקר הדגול של הלשון השומרונית, פרופ' ז' בן-חיים, הוציא לאור מילון תלת-לשוני: עברית-ערבית-

ארמית, ראו בן-חיים, עואנ"ש ב, עמ' 440 - 616. [↑](#footnote-ref-5)
6. בהזדמנות זו אני מבקש להודות לספרייה הציבורית בסנט-פטרבורג על מתן הרשות להוציא לאור כתב יד זה. [↑](#footnote-ref-6)
7. הכינוי **ו** הוא הכינוי שנתתי לכתב יד זה בפרק "תיאור כתבי היד" של המילונים הדו-לשוניים, שתיארתי בחיבור

הדוקטור שלי, ראו ותד, מליץ, חלק א, עמ' 13. תוספת האות "א" לסימן כה"י שלי היא, זאת כדי להבחינו מכ"י ה,

שגם הוא, סימנו Sam 10. כתב היד מצוי אצלי בצילום. אותו קיבלתי ממורי פרופ' א' טל. האחרון קיבל את צילומי

כתבי היד של המילונים מפרופ' ז' בן-חיים ז"ל. [↑](#footnote-ref-7)
8. המאפיינים המשותפים של מילונים אלה הם: (1). מילונים אלה הם רשימות מילים; (2). תפיסת המילה – מילונים אלה

קובעים לכל צורה ערך לעצמה, כך שעל-פי תפיסה זו המילה מוגדרת על-ידי ייחוד משמעותה, כל משמעות מעמידה ערך

לעצמו. (ג). תפיסת שורש דו-עיצורי; (4). המילון נקרא "מליץ". ראו ותד, מליץ, חלק א, עמ' 21 – 23. [↑](#footnote-ref-8)
9. על מילון זה ראו, ותד, מליץ, חלק א, עמ' 23 – 55, 79 – 198; ותד, ספר המליץ. [↑](#footnote-ref-9)
10. לתיאור מילונים אלה, ראו ותד, מליץ, חלק א, עמ' 59 – 78. [↑](#footnote-ref-10)
11. ל"ח וילסקר הוא הראשון אשר דיווח על כך שמילון זה שונה משאר המילונים שבמדור החמישי של אוסף א' פירקוביץ.

ר' מאמרו שהופיע בקובץ הרוסי Semitskie Jazyki, v y p. 1, Moscow 19, עמ' 149. בעקבותיו גם ה' ג'מגוציאן,

עמ' 514. אחריהם שחאדה במאמרו "דיון וחשבון ראשוני על אוסף כתבי היד השומרוניים בסנט-פטרבורג", ראו

שחאדה, דין וחשבון, עמ' 27; לאחרונה ותד, מליץ, חלק א', עמ' 56 – 59. [↑](#footnote-ref-11)
12. לתיאורו של כתב יד זה ראו ותד, מליץ, חלק א, עמ' 1 – 4; ותד, ספר המליץ. [↑](#footnote-ref-12)
13. החוקר פרופ' ח' שחאדה חקר את התרגום הערבי לתורה נוסח שומרון והוא הראשון שקבע שיש כמה נוסחים לתרום

הערבי. שניים מהם הם העיקריים. ראו שחאדה, תרגום, חלק א, עמ' 158 – 263 (ובעיקר 259 – 263); שחאדה, התרגום

הערב; שחאדה, מיון; שחאדה קבוצות. [↑](#footnote-ref-13)
14. ראו טנא, ביקורת, עמ' 549ב. [↑](#footnote-ref-14)
15. דבר שלפי קביעתו של החוקר ד' טנא חל באגרון של רס"ג. ראו טנא, ביקורת, עמ' 550א. [↑](#footnote-ref-15)
16. לעניין זה ראו מה שכתבתי על ה"מליץ" המילון המיוחס לפינחס הכהן בן יוסף הרבן. ותד, מליץ, חלק א, עמ' 84 – 90,

והערות שם. [↑](#footnote-ref-16)
17. . 1. נפש] במובן כינוי חוזר. הוא גזור מהצורה "נפשי" כגון ב: "ולא תגעל נפשי אתכם". הגייתו **nafši**. ראו ותד, המליץ,

אות נו"ן, ש' 293, 295. [↑](#footnote-ref-17)
18. . 2. נצא] תחת "נוציא", עתיד הפעיל. על-פי "המן הסלע הזה נוציא לכם מים". על-פי פון גל קיימת הצורה "נוצא".

והגייתו **nūṣi.** [↑](#footnote-ref-18)
19. . 3 – 4. נצב - נצב] נצב1 קל בינוני פועל על-פי "הנה אנכי נצב על עין המים", והגייתו **nēṣəb**. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן,

ש' 309. נצב2 חזרה על הקודם. [↑](#footnote-ref-19)
20. . 5. נצב] כנ"ל, אך על-פי "והנה יהוה נצב עליו". מוסב לה'. ראו ותד, המליץ, אות נו"ן, ש' 310; בן-חיים, המליץ, 522 :

111. גורס צורת "נציב", שגם גרסה זו מצויה בנ"ש. [↑](#footnote-ref-20)
21. . 6. נצה] נץ בתוספת כינוי השייכות של הנסתרת והגייתו **nåṣṣå**. על-פי הפירוש הערבי הובן רבים. זהרהא] התה"ע: א"ח

וא"ס גורסים "زهرا", תחת "زهره", שפירושו "פרח". כלומר, התה"ע, בניגוד למחבר המילון, הבין אותה יחיד, כך גם

התה"ש, הבין אותה יחיד. ראו, טל, התה"ש. לכתיב "زهرا", לא מצאתי תיעוד. [↑](#footnote-ref-21)
22. . 7. נצם] תחת נצים. על-פי "והנה שני אנשים עברים נצים". כתיב 'נצם' לא מצאתי לו תיעוד. והגייתו **nā̊ṣəm**. התה"ע

המוצע לעיל גורס צורת זוגי, כיוון שהצורה מוסבת לשני אנשים. שמא המחבר התכוון לצורה 'מתח'צמון'. וכן את מוצא

במליץ התלת-לשוני 'מתח'צמין', ראו בן-חיים, מליץ, 530 : 311. [↑](#footnote-ref-22)
23. . 8. נצר] קל בינוני פועל, על-פי "נצר חסד לאלפים" והגייתו **nā̊ṣår .** וכן בן-חיים, מליץ, 528 : 262. [↑](#footnote-ref-23)
24. . 9. נקא] תחת נאקה, נ"ש. היא על-פי "וגם אני שמעתי את נקאת בני ישראל" שהגייתה **nē'qāt**. ראו בן-חיים, המליץ,

530 : 315. [↑](#footnote-ref-24)
25. . 10. נקב] קל בינוני פועל תחת ונקב והגייתו **wn****ā̊qåb**. המחבר השיר את וי"ו החיבור. סאב] בינוני ולא מצאתיו בתה"ע.

תפיסת בינוני אתה מוצא בפירוש הארמי במליץ התלת-לשוני. ראו בן-חיים, מליץ, 588 : 292, וגם התה"ש תופס אותו

בינוני, ואילו התה"ע תופס אותו עבר سب. [↑](#footnote-ref-25)
26. . 11. נקה] קל עבר תחת ונקה והגייתו **wnā̊qå**. המחבר השיר את וי"ו החיבור. ראו ותד, המליץ, אות נו"ן, ש' 326, אות

וי"ו, ש' 947. [↑](#footnote-ref-26)
27. . 12. נקה] קל מקור תחת ונקה ונתפס ש"ת והגייתו כקודם. אלמתברי] במקור כתוב 'אלמברי' ותיקנתיו. המליץ הדו-

לשוני גורס البري ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 327, וכן התה"ע א"ח. [↑](#footnote-ref-27)
28. . 13. נקח] קל עתיד תחת 'ונקח' והגייתו **w****niqqa**. המחבר השיר את וי"ו ההיפוך ופירש עבר. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן,

ש' 328. [↑](#footnote-ref-28)
29. . 14. נקח] קל עתיד והגייתו **niqqa**. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 329. [↑](#footnote-ref-29)
30. . 15. נקל] נפעל עבר תחת 'ונקל' והגייתו **wniqqål**. המחבר השיר את וי"ו ההיפוך ופירש עתיד. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן,

ש' 333, וכן אות מ"ם ש' 500 – 501. [↑](#footnote-ref-30)
31. . 16. נקם] קל ציווי והגייתו **nēqåm**. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 335. [↑](#footnote-ref-31)
32. . 17. נקם] שם עצם. על-פי "נקמת נקם ברית" והגייתו כקודם. [↑](#footnote-ref-32)
33. . 18. נקם] שם עצם ונתפס מקור על-פי "אשיב נקם לצרי". הגייתו כקודם. אלאنتصاف] זהו המקרה היחיד בכל הערכים

שהגיעו אלינו בו כתוב פירוש בערבית באות ערבית ואף לא במלוא המילה. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 336. [↑](#footnote-ref-33)
34. . 19. נקר] כנראה צורה זו היא פועל עבר בבניין נפעל ב, וכנתינתה אינה בתורה. בתורה נ"ש מצויה צורת העתיד 'תנקר'

במ' טז, יד "העיני האנשים ההם תנקר" והגייתו **tinnåqqår**. נראה שהמחבר השיר את תחילת העתיד ויצר צורת עבר

שהגייתה ככל הנראה **nåqqår**\*. ראו בן-חיים, עואנ"ש ה, עמ' 85, ס' 2.1.4.6 , 2.1.4.7. קלע] התה"ע: א"ח וא"ס

מתרגמים את הצורה של העתיד قُلعت כלומר צורת סביל. ראו בן-חיים, מליץ, 528: 261 והערה שם. [↑](#footnote-ref-34)
35. . 20. נרד] קל עתיד והגייתו **nēråd**. [↑](#footnote-ref-35)
36. . 21. נרן] כנראה פועל בבניין קל עתיד מדברים, וכנתינתו אינו בתורה. בתורה נ"ש מצויה צורת קל עתיד נסתרים בויק'

ט, כד "ויראו כל העם וירנו ויפלו על פניהם", והגייתו **wyirr****ā̊nu**. נראה שהמחבר השיר את וי"ו ההיפוך ויצר צורת

המדברים. נרנן] עתיד בניין II. שמשמעותו לזמר. התה"ע: א"ס וא"ח(ב-י) תרגם עבר رنًنوا, שמשמעותו זימרו. [↑](#footnote-ref-36)
37. . 22. נרף] כנראה פועל בבניין הפעיל עתיד מדברים משורש רפ"ף, וכנתינתו אינו בתורה. בתורה נ"ש מצויה צורת העתיד

נסתר בכג' שמ' ד, כו "וירף ממנה" והגייתו **wyarrəf**. נראה שהמחבר יצר צורת המדברים וכנראה הגייתה **narrəf**\*.

מרהף] בינוני פעול של הבניין IV, ומשמעותו דק ועדין, ראו שרוני, מילון, כרך 3, עמ' 1177ב. התה"ע א"ח וא"ס

מתרגמים את המילה שבשמ' ד, כו تخلى שמשמעותו עזב. התה"ש גורס ארף + אסתי, שפירושו, חלש. ראו טל, מילון,

ב, עמ' 846ב. [↑](#footnote-ref-37)
38. . 23. נרת] רבים של נר והגייתו **nīrot**. ראו בן-חיים, מליץ, 527 : 242, 243 ו 528 : 244. שם הוא מביא את המילה 'נר'

ביחיד, ברבים מיודע וברבים נטויה. בכולם הוא מתרגם במילה 'מצאביח'. [↑](#footnote-ref-38)
39. . 24. נשא] שם עצם תחת 'הנשה' שהגייתו **annēši**. המחבר השיר את ה"א הידיעה. כתיב באל"ף מצוי בחלק מהגרסאות

של נ"ש, ראו פון גל. ראו, ותד, מליץ, אות ה"א, ש' 531. [↑](#footnote-ref-39)
40. . 25. נשא] קל בינוני פועל תחת 'כנשיא' שהגייתו **kannēši**. כתיב חסר יו"ד מצוי בנ"ש, ראו פון גל. המחבר השיר את

כ"ף הדמיון ואת ה"א יידוע. קאצ'י] עניינו תובע לדין, וכך הובן בהמליץ התלת-לשוני, אלמעאקב (= המעניש), ראו בן-

חיים, מליץ, 530 : 310. שם בן-חיים מציין שהובן בצורה לא נכונה מן הטור הארמי הגורס כגבאי = כגובה. רס"ג

לעומתם תרגם אלגרים ( = מלווה, מתחרה, יריב), ראו רס"ג, תפסיר. [↑](#footnote-ref-40)
41. . 26. נשא] קל בינוני פועל והגייתו **nā̊ša**. ראו ותד, המליץ אות נו"ן, ש' 362. [↑](#footnote-ref-41)
42. . 27. נשא] קל מקור והובן ציווי, על-פי "נשא את ראש בני קהת מתוך בני לוי, שהגייתו **nā̊ša**. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן,

ש' 363, 374. [↑](#footnote-ref-42)
43. . 28. נשא] קל עבר נסתר תחת 'ונשא' שהגייתו **wnā̊ša**. המחבר השיר את וי"ו ההיפוך ופירש עתיד. ראו ותד, מליץ,

אות נו"ן, ש' 364. [↑](#footnote-ref-43)
44. . 29. נשא] קל מקור תחת 'מנשא' והובן סביל על-פי "גדול עוני מנשא", שהגייתו **minnā̊ša**. המחבר השיר את מ"ם

השימוש. יסתע'פר] א"ח וא"ס גורסים يغفر. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 365. [↑](#footnote-ref-44)
45. . 30. נשא] קל בינוני והובן עבר על-פי "ואליו הוא נשא את נפשו, שהגייתו **n****ā̊ša**. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 368. [↑](#footnote-ref-45)
46. . 31. נשא] קל עבר נסתר והוא היקש לצורה 'נשאתי' על-פי "ונשאתי לכל המקום בעבורם", שהגייתו **wnā̊šātti**. שהובן

עפ"י התה"ע עבר. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 370, 388. [↑](#footnote-ref-46)
47. . 32. נשא] חזרה על ש' 30 לעיל. [↑](#footnote-ref-47)
48. . 33. נשא] כשורה 28 לעיל. אחמל] לא מצאתיו בתה"ע, והוא סינונים עם 'ארפע'. ושני הפירושים מצויים במליץ התלת-

לשוני, ראו בן-חיים, מליץ, 533 : 371. [↑](#footnote-ref-48)
49. . 34. נשא] קל מקור על-פי "נשא את ראש בני קהת" והגייתו **nā̊ša**. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 375 והערה שם. [↑](#footnote-ref-49)
50. . 35. נשא] ש"ת נִשָּא, ואינו בתורה. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 377. [↑](#footnote-ref-50)
51. . 36. נשב] קל עתיד תחת "ונשב" שהגייתו **winššåb**. המחבר השיר את וי"ו ההיפוך ופירש ופירש אותו עתיד. התה"ע:

א"ח וא"ס הבינו אותו עבר לכן תרגמו "اقمنا" (= התגוררנו, שהינו). גם פינחס הכהן הבין אותו לשון עבר "اقمنا، سكنا".

ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 393, 394. גם המילון התלת-לשוני מביא את הערך הזה. שם בן-חיים כותב שהוא הצעת

השורש לערכים הבאים. ראו בן-חיים, מליץ 526 : 222 והערה שם. גם התה"ש הבין אותו עבר "ודערנן", ראו טל,

התה"ש, כרך ב, עמ' 234, 235. [↑](#footnote-ref-51)
52. . 37. נשי] נשים בצירוף כינוי המדבר והגייתו **inši**. נסאי] תחת نسائي (= הנשים שלי), כך א"ס והוא התקני. ראו ותד,

מליץ, אות נו"ן, ש' 398. [↑](#footnote-ref-52)
53. . 38. נשי] נסמך של נשים והגייתו כקודם. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 399. [↑](#footnote-ref-53)
54. . 39. נשך] ש"ע נֶשֶך, והגייתו **nēšək**. עינה] ראו אלמונג'ד, עמ' 542ב. הפרשן ע'זאל אבן סרור אלמטרי, מפרש אותו "ריבית, כלומר, בתוספת", ראו פירוש ספר ויקרא, עמ' 265, ש' 1, כתוב "عينه أي بفائده", כלומר בריבית. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 408, והערה שם, וכן ש' 414 –415. המליץ התלת-לשוני מפרש אותו 'מצ'עף' (= כפול). ראו בן-חיים, מליץ 530 : 308. [↑](#footnote-ref-54)
55. . 40. נשך] קל עבר, והגייתו כערך הקודם. לד'ע] ראו שרוני, מילון, כרך 3, עמ' 1087א. פינחס הכהן במליץ שלו מציג לערך

זה שלוש פירושים שהם אחד, שכל אחת מהן מייצג שימוש דיאלקטי בערבית המדובר ואחת בספרותית. ראו ותד, מליץ,

אות נון, ש' 409 – 411. [↑](#footnote-ref-55)
56. . 41. נשך] ש"ע על-פי "לא תהיה לו כנשיא לא תשימו עליו נשך". ע'בן] הוא לשון עשיקה ורמאות במסחר. ראו אלמונג'ד,

עמ' 544ב. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 414, והערה שם; בן-חיים, מליץ 530 : 307 והערה שם. [↑](#footnote-ref-56)
57. . 42. נשל] קל עבר תחת 'ונשל' על-פי "ונשל הברזל מן העץ" והגייתו **wn****ā̊š****ål**. המחבר השיר את וי"ו ההיפוך ופירש עבר.

אנפצל] מן הלשון הערבית הספרותית. פינחס הכהן במליץ שלו מביא שלושה פירושים. אחד מהם הוא הפירוש המוצע

כאן. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 417 – 419. [↑](#footnote-ref-57)
58. . 43. נתח] פיעל עבר והגייתו **natta**. פצל] לעניינו ראו, שרוני, מילון, כרך 3, עמ' 969א. ראו בן-חיים, מליץ 528 : 253. [↑](#footnote-ref-58)
59. . 44. נתך] קל עבר והגייתו **nā̊tåk.** קרע] התה"ע גורס עתיד يقرع בגלל העבר השלילי "לא נתך]. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן,

ש' 433 – 434. [↑](#footnote-ref-59)
60. . 45. נתן] קל עבר והגייתו **n****ā̊tån**. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 435. [↑](#footnote-ref-60)
61. . 46. נתן] קל מקור, והגייתו כערך הקודם. עטא] צורת מקור, שמשמעותה נתינה. [↑](#footnote-ref-61)
62. . 47. נתן] קל בינוני פועל והגייתו **nā̊tən**. עאטי] בינוני פועל בניין I, לא מצאתיו בתה"ע. האחרון א"ח וא"ס גורסים معط.

בינוני פועל בניין IV. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 436 – 437. [↑](#footnote-ref-62)
63. . 48. נתן] קל עבר שלילי "לא נתן" והגייתו כש' 45 לעיל. יעטי] עתיד מג'זום והצורה התקנית היא 'יעט', כך א"ח וא"ס.

ראו, ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 444. [↑](#footnote-ref-63)
64. . 49. נתן] קל עבר. ראו ותד, מליץ, אות נו"ן, ש' 439; בן-חיים, מליץ 520 : 62. [↑](#footnote-ref-64)
65. . 50. נתן] קל עתיד, והגייתו **nittən**. על-פי כתב היד ערך זה מצביע על הערך הפותח את הדף התוכף. [↑](#footnote-ref-65)
66. . 1. עדי] ש"ע על-פי "בנימים זאב יטרף בבקר יאכל עדי" והגייתו **ādiʽ**. אלנהב] ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 96, וכן ש'

100 – 101; בן-חיים, מליץ 552 : 337, שם הטור הארמי מפרש 'בזה'. וכן תפסיר רס"ג. [↑](#footnote-ref-66)
67. . 2. עדי] כנ"ל, אך הובן תכשיטים, והוא מבוסס על הצורה "עדיך" בשמ' לג, ה. אלחלא] צורה לא תקנית תחת אלחלי.

ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 100 – 101 והערה שם; בן-חיים, מליץ 552 : 356. [↑](#footnote-ref-67)
68. . 3. עדי] מילית היחס עַד בצירוף כינוי המדבר. והגייתו כשני הערכים הקודמים. ראוי ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 98 – 99

והערה שם. [↑](#footnote-ref-68)
69. . 4. עדן] על-פי הצירוף "גן עדן" והגייתו **ēdən**. המחבר פירק את הצירוף. נעים] וכן התה"ע המוצע לעיל, אך מיודע מכוח

הסומך. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 107; בן-חיים, מליץ, 543 : 95, והערה שם. [↑](#footnote-ref-69)
70. . 5 – 6. עדף-עדף] קל בינוני פועל תחת 'העדף', והגייתו **ʽā:dəf.** ראו ותד, המליץ, אות עי"ן, ש' 110 – 111. פצ'ל] לא

מצאתיו בתה"ע, אך המליץ התלת-לשוני כן מביא את הגרסה הזו. ראו בן-חיים, מליץ 552 : 353. [↑](#footnote-ref-70)
71. . 7. עדר] ש"ע עֵדֶר והגייתו **ʽ****ā̊dår**. מכוון לשתי ההיקרויות בפסוק "ורוח תשימו בין עדר ובין עדר". ראו ותד, מליץ, אות

עי"ן, ש' 112 והערה שם. [↑](#footnote-ref-71)
72. . 8. עדר] ש"מ על-פי הצירוף "למגדל עדר" והגייתו כקודם. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 113. [↑](#footnote-ref-72)
73. . 9. עדת] ש"ע והגייתו **īdāt.** [↑](#footnote-ref-73)
74. . 10. עוג] ש"פ והגייתו **ūg.** [↑](#footnote-ref-74)
75. . 11. עוד] תחת ועוד נ"ש (=וָעֵד), על-פי "יהיה ימלך עולם ועוד", והגייתו **wād**. נ"מ וָעֵד. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש'

117. [↑](#footnote-ref-75)
76. . 12. עוד] תחת 'העוד' על-פי "העוד לכם אח" והגייתו **ā̊'ʼūd.** המחבר השיר את ה"א השאלה. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן,

ש' 118, אות וי"ו, ש' 999. [↑](#footnote-ref-76)
77. . 13. עוד] כש' 11 לעיל. ראו בן-חיים, מליץ 544 : 104, שם הערך הוא 'ועוד'. פינחס הכהן במילון שלו מביא גרסה 'الاخر'.

ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 119. [↑](#footnote-ref-77)
78. . 14. עוד] על-פי הפירוש הערבי המוצע אינני יודע לאן הוא מכוון. הפירוש הערבי הוא מוזר בהקשר זה. על-כן אני משער

שמא טעות יש כאן, והמחבר התכוון למילה 'ליס'. אם השערתי נכונה היא, אז הערך מכוון לכג' בר' כט, ז והגייתו **ūd**.

הוא הובן לשלילה על-פי "ויאמר להם הן עוד היום גדול לא עת האסף המקנה השקו הצאן ולכו רעו". ראו ותד, מליץ,

אות עי"ן, ש' 120. [↑](#footnote-ref-78)
79. . 15. עוד] לחיבור על-פי "ויצר יהוה אלהים עוד מן האדמה את כל חית השדה", והגייתו **ūd**. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן,

ש' 121, אות וי"ו, ש' 1000; בן-חיים, מליץ 543 : 102. [↑](#footnote-ref-79)
80. . 16. עוד] לצמצום והפחתה על-פי "אין עוד", והגייתו כקודם. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 122. [↑](#footnote-ref-80)
81. . 17. עוד] הובן לזמן על-פי "עוד מעט וסקלוני", והגייתו כקודם. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 123, והערה שם. [↑](#footnote-ref-81)
82. . 18. עוד] כש' 12 לעיל, אך הובן עבר על-פי "ויאמר להם הן עוד היום גדול". והגייתו כקודם. [↑](#footnote-ref-82)
83. . 19. עול] על-פי "ויקח אליך פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום ואשר לא עלה עליה עול", והגייתו **ūl**. ניר] עניינו מוט

העץ אשר על צוואר השור, שקושר אותו במחרשת, ראו אלמונג'ד, עמ' 850א. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 134; בן-

חיים מליץ, 549 : 282. [↑](#footnote-ref-83)
84. . 20. עול] לשון עָוֶל על-פי "לא תעשה עול במשפט, והגייתו כקודם. מסורת שומרון אינה מבחינה בין עֹל לבין עָוֶל. ראו

לעיל הערך הקודם; ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 137 והערה שם. [↑](#footnote-ref-84)
85. . 21 – 22. עון – עון] הגייתו **ūn**. לשני הערכים מוצעים שני פירושים סינונימיים. וזר] מן הלשון הערבית הספרותית

הגבוהה. דנב] כך התה"ע, א"ח(ה) לבר' מד, טז, וכן רס"ג. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 150 – 151, אות בי"ת, ש' 431

– 432. [↑](#footnote-ref-85)
86. . 23. עון] על-פי "לא אביט עול ביעקב" נ"ש. "אָוֶן" נ"מ והגייתו כקודם. ח'נא] בניין I תחת בניין IV. ראו, אלמונג'ד, עמ'

198א; שרוני, מילון, עמ' כרך ב' עמ' 562א. התה"ש גורס 'עוב' (= חוב). רס"ג מתרגם גלא. [↑](#footnote-ref-86)
87. . 24. עוף] מציין שם הסוג כלל העופות והגייתו **ūf**. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 153. [↑](#footnote-ref-87)
88. . 25. עוץ] שם פרטי והגייתו **ūṣ**. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 155 – 157. [↑](#footnote-ref-88)
89. . 26. עור] ש"ת והגייתו **ʽawwər**. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 159. [↑](#footnote-ref-89)
90. . 27. עור] עפ"י הצירוף "עור פניו" והגייתו **ūr**. בהוא[ה]] במקור כתוב 'בהוא' והאות האחרונה מטושטשת, והגהתיו.

ראו בן-חיים, מליץ 545 : 149; ותד, מליץ, אות עי"ן ש' 161 – 162 והערה שם. [↑](#footnote-ref-90)
91. . 28. עור] ש"ע והגייתו כקודם. גל[ד]] במקור כתוב 'גל' והאות האחרונה מטושטשת והגהתיו. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן,

ש' 158, אות בי"ת, ש' 433. [↑](#footnote-ref-91)
92. . 29. עזב] קל עבר והגייתו **ʽ** **ā̊zåb**. תר[ך]] במקור כתוב 'תר' והאות האחרונה מטושטשת והגהתיו. ראו ותד, מליץ, אות

עי"ן, ש' 169 – 170. [↑](#footnote-ref-92)
93. . 30. עזב] קל מקור והגייתו כקודם. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 171. [↑](#footnote-ref-93)
94. . 31. עזה] שם מקום והגייתו **ʽazza**. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 173; בן-חיים, מליץ 555 : 416. [↑](#footnote-ref-94)
95. . 32 – 33. עזי – עזי] על-פי "עזי וזמרתיה ויהי לי לישועה" והגייתו **ʽazzi.** אקתדארי] לא מצאתיו בתה"ע. הוא כן נמצא

במילון התלת-לשוני בגרסה 'אעתקאדי', שלדעתי, אין היא אלא שיבוש העתקה או פענוח לא מדויק. ראו בן-חיים, מליץ

544 : 138. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 174 – 175. [↑](#footnote-ref-95)
96. . 34 – 35. עזך – עזך] תחת 'בעזך' והגייתו **bazzåk**. המחבר השיר את בי"ת היחס. המחבר מציע שני פירושים סינונימיים.

קותך] לא מצאתיו בתה"ע, אך הוא מצוי במילון התלת-לשוני, ראו בן-חיים, מליץ 545 : 141 – 142. [↑](#footnote-ref-96)
97. . 36. עזן] שם פרטי והגייתו **ʽizzan**. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 184 – 185. [↑](#footnote-ref-97)
98. . 37. עזר] על-פי "אעשה לו עזר כנגדו" והגייתו **ʽā̊zår**. על-פי הפירוש המוצע נתפס מקור. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 188

– 190. [↑](#footnote-ref-98)
99. . 38. עטא] קל עבר וכנתינתו אינו בתורה. בתורה נ"ש מצויה צורת העתיד 'יעטא' נ"ש, נ"מ "יעטה", והגייתה **yēṭṭå**.

המחבר השיר את מוספית העתיד ויצר צורת העבר, שהגייתו **ʽ****ā̊ṭå**\*. לתם] תחת 'לת'ם'. התה"ע המוצע לעיל כמובן הוא

בעתיד. המילון התלת-לשוני, מביא את גרסת העתיד. ראו בן-חיים, מליץ 553 : 377 והערה שם. [↑](#footnote-ref-99)
100. . 39. עיט] תחת 'העיט' שהגייתו **ā̊'ʼīṭ** . המחבר השיר את ה"א הידיעה. גארח] הפירוש המוצע אינו מפרש את שם העוף

אלא מציין את הסוג שאליו הוא שייך, עוף דורס. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 199 – 200, והערה שם. [↑](#footnote-ref-100)
101. . 40. עיי] שם מקום על-פי הצירוף "בעיי העברים" שהגייתו **bayyi**. המחבר השיר את בי"ת היחס. מנזלה] זהו המונח

הטכני שהשתמש בו פינחס הכהן במילונו הדו-לשוני, "המליץ", והיה אחד המאפיינים של מילונו. ראו ותד, מליץ, אות

עי"ן, ש' 2001 – 202, וכן, מליץ, חלק א, מבוא, עמ' 27, סעיף ד2. [↑](#footnote-ref-101)
102. . 41. עין] ש"ע ומציין איבר הראייה, והגייתו **īn**. על-פי התרגום הערבי יכול הוא לציין גם 'מעיין', לפי הצירוף 'עין מים'

בכג' בר' טז, ז. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 205 והערה שם. [↑](#footnote-ref-102)
103. . 42 – 43. עין – עין] גזורים מן צורת סמיכות רבים על-פי "תמיד עיני אלהיך בה" (הכוונה לארץ), והגייתו כנ"ל. ראו

ותד, אות עי"ן, ש' 208 – 209, 221. [↑](#footnote-ref-103)
104. . 44. עין] על-פי הצירוף "עין יעקב" והגייתו כקודמיו. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 211 והערה שם. [↑](#footnote-ref-104)
105. . 45. עיף] קל בינוני פועל והגייתו **īf**. לע'ב] הפרשן מוסלם אלמורג'אן אלדפי, בפירושו על ספר בראשית עמ' 401, ש' 4

כותב "ومعنى עיף لغب وهو الملسوع" ותרגומו "ומשמע עיף لغب והוא נאמר לנשוך", ראו פירוש ספר בראשית. נראה לי

שהמחבר דוחה את הפירוש הזה.

ראו מה שכתבתי על כך במילון הדו-לשוני של פינחס הכהן, ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 229 – 231. והערה שם. [↑](#footnote-ref-105)
106. . 46. עיר] ש"ע עַיִר וגזור מן 'עירו', שהגייתו **īru**. עיר] וכן המילון התלת-לשוני, ראו בן-חיים, מליץ 550 : 297. מילה זו

משמשת היום בדיאלקט הערבי הבדואי בנגב ככינוי לחמור. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 236 – 240. [↑](#footnote-ref-106)
107. . 47. עיר] הגייתו **īr**. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 233. [↑](#footnote-ref-107)
108. . 48. עכר] פיעל עבר נסתר. והוא גזור מצורת נוכחים רבים הנתונה בתורה נ"ש, שהגייתו **ʽakkertimma**. והגייתו

**ʽakkər**\*. ח'זא] בניין I, ואילו התה"ע המוצע לעיל נוקט בניין IV. [↑](#footnote-ref-108)
109. . 49. עלה] קל ציווי והגייתו **ēli**. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 260, אות וי"ו, ש' 1006. [↑](#footnote-ref-109)
110. . 50. עלה] קל עבר על-פי "ומשה עלה אל האלהים" והגייתו **ʽ ā̊lå**. במילון הדו-לשוני של פינחס הכהן התפרש عرج. ראו

ותד, מליץ, אות עי"ן, ש' 262. [↑](#footnote-ref-110)
111. . 51. עלה] ש"ע והגייתו **ʽ åla**. [↑](#footnote-ref-111)
112. . 52.] עלה] כש' 49 לעיל. [↑](#footnote-ref-112)
113. . 53. עלה] קל עבר והגייתו כש' 50 לעיל. [↑](#footnote-ref-113)
114. . 54. עלה] תחת ומעלה שהגייתו **wmā:la**. המחבר השיר את וי"ו החיבור ואת מ"ם היחס. ראו ותד, מליץ, אות עי"ן, ש'

259. [↑](#footnote-ref-114)